LU YAN 严璐

Docteur en théories et pratique de la traduction
Formatrice de français et de chinois
Interprète traductrice chinois-français
Examinatrice-correctrice du DELF et du DALF

N° de SIRET : 842 811 911 00044

17 Rue des Grands Bouleaux
95800, Courdimanche
France
+33 (0)6 26 90 27 13
helene.yanlu@gmail.com

www.linkedin.com/in/heleneyanlu
www.malt.fr/profile/luyan

FORMATION

2016 **Doctorat ès Lettres, théories et pratique de la traduction**
Université des Études Étrangères du Guangdong (Chine)

2006 **Master ès Lettres, linguistique étrangère et linguistique appliquée**
Université de Xiamen (Chine)

2003 **Licence ès Lettres, langue et littérature françaises**
Université de Xiamen (Chine)

D'autres formations

2019 **Stage individuel d'habilitation des examinateurs-correcteurs du DELF et du DALF (Sèvres)**
CIEP (Centre international d'études pédagogiques)

2013 **Université régionale – BELC 2013 (Taipei)**
CIEP (Centre international d'études pédagogiques)

EXPÉRIENCES EN TRADUCTION ET INTERPRÉTARIAT

TRADUCTION ET PUBLICATIONS

Domaines : littérature, culture, art, mode, société, économie, écologie, etc.
Références (entre autres) :

Depuis 12/2018 — **Magazine *Vision Chine***
- Traduction et relecture de reportages chinois-français (5000-12000 mots / numéro)

06/2022 -09/2022 — **BRL Ingénierie - Projet de démonstration de la coordination terre-mer à Haikou (Hainan, Chine), financé par l'Agence française de développement**
Traduction et interprétation

12/2021 — ***Découvertes et inventions scientifiques dans la Chine antique***, traduit du **《中国古代科技之光》** de 中国科学技术出版社 (China Science and Technology Press), Éditions EDP Sciences

03/2021 -11/2021 — **Jacadi Paris - Produis de soins et parfumerie**
- Traduction et interprétation : commence et négociation

05/2019 -02/2020 — **Centre Pompidou**
- Heures de Chine : Autour du groupe Les Étoiles
- Interview de presse de l'artiste CAO Fei : Consécutive
- Heures de Chine : Human, inhuman and all too human

10/2019 — **Guang Hua Culture et Media**
- Sommet Cultures et Marques en Cosmétique : Simultanée

12/2018 — **BFMTV : Émission Grand Angle**
- Interprétation consécutive et traduction chinois-français

05/2020 -09/2020 — **Studio Ochenta - *Mija Podcast Saison 2 - Nannan***
- Traduction : anglais-chinois (18 000 mots)
- Voix-off en mandarin (10 minutes/épisode)

2005-2015 — **Missions de traduction aux niveaux ministériel, départemental, municipal et universitaire (Xiamen)**
- plus de 300 000 caractères traduits
- plus de 400 heures de missions d'interprétariat

THÈSE

Étude sur le génie des langues en interprétation -- Basée sur un corpus parallèle d'interprétation chinois-français et français-chinois
Mention Très bien avec Félicitations du Jury

LANGUES DE TRAVAIL

Chinois	Langue A
Français	Langue B
Anglais	Langue C

RÉFÉRENCES

Centre Pompidou · Jacadi Paris · UCCA 尤伦斯当代艺术中心 Center for Contemporary Art · BFMTV

RECOMMANDATIONS

« … *une des meilleures interprètes chinois-français qui aient jamais travaillé pour notre cycle "Heures de Chine"* … »
— CENTRE POMPIDOU

« *If you find Lu to be working for you, consider yourself lucky. Lu is professional, detail-oriented, diligent and fun.* … »
— VOICEMAP

EXPÉRIENCES EN FORMATION EN LANGUES

2022 – 2023 **Maître de langue, UFR LCE, Université Paris Nanterre**
2021 – 2022 **ATER, UFR LCE, Université Paris Nanterre**
2020 – 2021 **Chargée de cours, UFR LCE, Université Paris Nanterre**

Depuis 2018 **Formation en langues française et chinoise**

- **Français**
  - Aux entreprises : SES-Imagotag (A1-A2) ; Kvins (B2)
  - Aux particuliers : Maître JIANG Shanqing, reconnu comme l'un des meilleurs peintres à l'encre de Chine au pinceau (A2) ; apprenants en Chine et en Angleterre (par téléenseignement, tous niveaux confondus)
- **Chinois**
  - Institut Confucius de l'Université de Paris (B1-C1)
  - Via EnSino, SMart : dans le cadre du CPF (tous niveaux)
  - Aux élèves en prépa pour leur concours (B2-C1)

2016 – 2018 **Institut Confucius de l'Université Paris Nanterre**
Directrice chinoise

Gestion administrative, financière et pédagogique ; promotion de la communication culturelle ; enseignement du chinois tous niveaux confondus

Témoignages

"*Mme YAN Lu a su diriger l'Institut Confucius de Nanterre avec une très grande efficacité, une ouverture d'esprit et un dévouement sans faille, auxquels s'ajoutent ses qualités pédagogiques et humaines unanimement louées par ses étudiants et élèves.*"

-- M. Darrobers, Professeur de langue et civilisation chinoises, UFR LCE

2006 – 2018 **Département de français, Université de Xiamen (Chine)**
Professeur assistant

(2010 – 2014) Responsable pédagogique de licence

Cours dispensés en master :

- Théories de la traductologie
- Théories et pratique de l'interprétation

Cours dispensés en licence :

- Interprétation français-chinois (MOOC universitaire depuis 2013)
- Grammaire systématique du français

Témoignage

"*YAN Lu est plus âgée que moi de six ans. Elle n'était qu'une simple assistante quand elle nous enseignait, mais c'était ses cours qui m'ont donné envie de découvrir les mille facettes de cette langue vivante qu'est le français.*"

-- PIRES, ancien élève au département de français de l'Université de Xiamen

COLLOQUES ET SÉMINAIRES

2018-2019 **Séminaire doctoral : La neutralité du traducteur et de l'interprète : entre mythes et réalités**
ESIT, 75016 Paris (France)

2010-2014 **8e-10e éditions de la National Conference and international Forum on Interpreting**
Chengdu, Beijing, Xiamen (Chine)

PUBLICATIONS

10/2008 **« 心航 »**, traduit du roman français ***Les Vaisseaux du Coeur*** de Benoîte GROULT
新星出版社 (Éditions Nouvelle Étoile), 180 000 caractères

04/2005 **« 爵士乐简明史 »**, traduit du livre français ***L'Histoire du Jazz et de la Musique Afro-américaine*** de Lucien MALSON
中国人民大学出版社 (Presses de l'Université du peuple de Chine), 180 000 caractères

COMPÉTENCES

MS Office
CAT (TAO)
iMovie
Garage Band

CHAÎNE PÉDAGOGIQUE

https://space.bilibili.com/6796161

Abonnés : 14 000 +
Vues : 400 000 +

Vidéo phare

Austin Li, « le Prince du rouge à lèvres », vu par des étudiants français

BÉNÉVOLAT ET INTERPRÉTATION EN MILIEU SOCIAL

Les Enfants de Madaifu
AFT COM

QUALITÉS

Rigueur
Dynamisme
Autonomie

AUTRES

« 译员工作语言"语言特质"掌握程度对口译过程的影响». 乐山师范学院学报 (Revue de l'École Normale de Leshan), 2014 (09): 43–49.

« 贝诺尔特·克鲁尔：越老越精彩的女权斗士 ». 淑媛, 2009 (10).